

OZNÁMENÍ O DOPLNĚNÍ A ZMĚNĚ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 01

NOTICE OF THE AMENDMENT AND CHANGE TO THE TENDER DOCUMENTATION No. 01

V souladu s ustanovením § 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.4 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel mění a doplňuje zadávací dokumentaci.

In accordance with Section 99 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.4 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby amends and changes the tender documentation of the public contract.¹

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: **„Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“**

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: **otevřené řízení / open procedure**

(dále jen „**Veřejná zakázka**“) / (hereinafter the "**Public Contract**")

Zadavatel mění zadávací dokumentaci tak, že původní přílohu J zadávací dokumentace – Formulář provozní náklady pro účely hodnocení nabídek v české verzi i ve verzi anglického informativního překladu nahrazuje novými verzemi této přílohy, které uveřejní na profilu zadavatele, a to v českém znění jako soubor ve formátu .xlsx s názvem „Příloha J ZD Formulář provozní náklady pro účely hodnocení nabídek_nová verze“ a v informativním anglickém překladu jako soubor ve formátu .xlsx s názvem „Annex J TD Operating costs form for the purposes of evaluating the tenders_new version“.

The Contracting Entity changes the Tender Documentation in a way that it replaces the Czech original version of Annex J of the Tender Documentation – Operating costs form for the purposes of evaluating the tenders as well as its English informative translation with the new versions of such Annex by publishing on the Contracting Entity's profile the Czech version as a file in .xlsx format with the name "Příloha J ZD Formulář provozní náklady pro účely hodnocení nabídek_nová verze" and the informative English translation as a file in .xlsx format with the name "Annex J TD Operating costs form for the purposes of evaluating the tenders_new version".

Tato změna reflektuje písařskou chybu a řídí se informacemi obsaženými v technických přílohách zadávací dokumentace.

This change reflects a typing error and is subject to information included in technical annexes to the Tender Documentation.

○ ○ ○

○ ○ ○

Zadavatel dále mění zadávací dokumentaci tak, že původní přílohu B zadávací dokumentace – Závazný text návrhu smlouvy o dílo v české verzi i ve verzi anglického informativního překladu nahrazuje novými verzemi této přílohy, které uveřejní na profilu zadavatele, a to v českém znění jako soubory ve formátech .docx a .pdf s názvem „Příloha B ZD Závazný návrh smlouvy o dílo_nová

The Contracting Entity further changes the Tender Documentation in a way that it replaces the Czech original version of Annex B of the Tender Documentation - Binding text of the draft contract for work as well as its English informative translation with the new versions of such Annex by publishing on the Contracting Entity's profile the Czech version as a file in .docx. and .pdf format with

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním doplnění a změny zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the amendments and changes to the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

verze“ a v informativním anglickém překladu jako soubory ve formátech .docx a .pdf s názvem „Annex B TD Binding Text of the Draft Contract for Work_new version“.

the name "Příloha B ZD Závazný návrh smlouvy o dílo_nová verze" and the informative English translation as a file in docx. and .pdf format with the name "Annex B TD Binding Text of the Draft Contract for Work_new version".

V nové verzi přílohy B zadávací dokumentace – Závazný text návrhu smlouvy o dílo – dochází k následujícím úpravám:

In the new version of Annex B of the Tender Documentation – Binding Text of the Draft Contract for Work – the following modifications are made:

- z důvodu vyjasnění a vysvětlení textace a smyslu **ustanovení článku 6.6** dochází k přidání věty na konec tohoto článku; celý článek 6.6 nově zní takto: „Zhotovitel před započítím stavebně technické části provádění Etapy K80 a Etapy K90 je povinen provést inspekci kotlů K80 a K90, kterou mu Objednatel umožní provést minimálně v délce 7 kalendářních dnů. Připravenost provedení inspekce zajistí Objednatel dle odsouhlasených podmínek předaných Zhotovitelem 1 měsíc před termínem stanoveným Objednatelem. Zhotovitel je při této inspekci povinen zjistit stav a případné vady dílů a částí kotlů K80 a K90, které nejsou předmětem Smlouvy, a které by mohly bránit řádnému provádění a funkčnosti Etapy K80 a Etapy K90 a dosažení garantovaných hodnot uvedených v Technických požadavcích (A6 „Garantované hodnoty“) Etapy K80 a Etapy K90. **Pro vyloučení pochybností Smluvní strany uvádějí, že Zhotovitel inspekci provedenou dle tohoto článku nepřebírá odpovědnost za stávající stav a případné vady stávajících kotlů K80 a K90, jejichž retrofit je předmětem Smlouvy, včetně záruky za stávající stav kotlů K80 a K90**“ (obdobně v anglickém informativním překladu);
- in order to clarify and explain the wording and meaning of **Article 6.6**, a sentence is added to the end of this Article; the wording of the entire Article 6.6 is as follows: "The Contractor is obliged to carry out an inspection of the K80 and K90 boilers before the start of the construction and technical part of the implementation of Stage K80 and Stage K90, which the Client shall allow the Contractor to carry out over at least seven (7) calendar days. The readiness for the inspection shall be ensured by the Client according to the agreed conditions submitted by the Contractor one (1) month before the date set by the Client. During the inspection, the Contractor shall be obliged to ascertain the condition and defects, if any, in the parts and components of the K80 and K90 boilers which are not subject to the Contract and which could prevent the proper execution and functionality of Stage K80 and Stage K90 and the achievement of the guaranteed values specified in the Technical Requirements (A6, "Guaranteed Values") of Stage K80 and Stage K90. **For the avoidance of doubt, the Parties state that by carrying out the inspection according to this article, the Contractor does not assume responsibility for the existing condition and any defects of the current boilers K80 and K90, the retrofit of which is the subject of the Contract, including the warranty for the existing condition of the K80 and K90 boilers**";
- v článku 14.1.3 dochází k úpravě písařské chyby, tj. odkazu na jiný článek v závazném textu návrhu smlouvy o dílo – původní text článku 14.1.3: „Bankovní záruky podle článku 14.1.1 musí být platné nejméně do předběžného převzetí příslušné Etapy dle článku 5.3 (to znamená do Časového milníku předběžného převzetí příslušné Etapy). V případě, že dojde ke zpoždění předběžného převzetí příslušné Etapy dle článku 15.5.3 proti stanovenému termínu uvedenému v předešlé větě, je Zhotovitel povinen přiměřeně prodloužit trvání bankovní záruky. Bankovní záruka k příslušné Etapě bude Objednatelem vrácena do 10 pracovních dnů po předběžném převzetí příslušné Etapy Díla dle článku 15.5.3, respektive po podpisu protokolu o předběžném
- in Article 14.1.3, a typing error is corrected, i.e. a reference to another article in the Binding Text of the Draft Contract for Work is corrected – the original text of Article 14.1.3: "The bank guarantees pursuant to Article 14.1.1 shall be valid at least until the preliminary acceptance of the relevant Stage pursuant to Article 5.3 (i.e., until the Time Milestone of the preliminary acceptance of the relevant Stage). In the event that the preliminary acceptance of the respective Stage according to Article 15.5.3 is delayed compared to the deadline referred to in the previous sentence, the Contractor shall be obliged to extend the term of the bank guarantee accordingly. The bank guarantee for the relevant Stage shall be returned by the Client within 10 working days after the

převzetí příslušné Etapy oběma Smluvními stranami" se mění na: „Bankovní záruky podle článku 14.1.1 musí být platné nejméně do předběžného převzetí příslušné Etapy dle článku 5.3 (to znamená do Časového milníku předběžného převzetí příslušné Etapy). V případě, že dojde ke zpoždění předběžného převzetí příslušné Etapy dle článku 15.6 proti stanovenému termínu uvedenému v předešlé větě, je Zhotovitel povinen přiměřeně prodloužit trvání bankovní záruky. Bankovní záruka k příslušné Etapě bude Objednatelům vrácena do 10 pracovních dnů po předběžném převzetí příslušné Etapy Díla dle článku 15.6, respektive po podpisu protokolu o předběžném převzetí příslušné Etapy oběma Smluvními stranami“ (obdobně v anglickém informativním překladu);

preliminary acceptance of the relevant Stage of the Work according to Article 15.5.3, respectively after the signing of the report on preliminary acceptance of the relevant Stage by both Parties" shall be changed to "The bank guarantees pursuant to Article 14.1.1 shall be valid at least until the preliminary acceptance of the relevant Stage pursuant to Article 5.3 (i.e., until the Time Milestone of the preliminary acceptance of the relevant Stage). In the event that the preliminary acceptance of the respective Stage according to Article 15.6 is delayed compared to the deadline referred to in the previous sentence, the Contractor shall be obliged to extend the term of the bank guarantee accordingly. The bank guarantee for the relevant Stage shall be returned by the Client within 10 working days after the preliminary acceptance of the relevant Stage of the Work according to Article 15.6, respectively after the signing of the report on preliminary acceptance of the relevant Stage by both Parties";

- **ve čtvrté větě článku 15.6.8** dochází k úpravě písařské chyby, tj. odkazu na jiný článek v závazném textu návrhu smlouvy o dílo – původní text čtvrté věty článku 18.6: „Doba prodloužení uvedená v první větě tohoto článku z důvodů na straně Objednatelů se nezapočítává do prodloužení s převzetím Etapy majícího za vznik sankce uvedené v článku 18.21b)“ se mění na: „Doba prodloužení uvedená v první větě tohoto článku z důvodů na straně Objednatelů se nezapočítává do prodloužení s převzetím Etapy majícího za vznik sankce uvedené v článku 18.2 písm. b)“ (obdobně v anglickém informativním překladu);
- **in the fourth sentence of Article 15.6.8**, a typing error is corrected, i.e. a reference to another article in the Binding Text of the Draft Contract for Work is corrected – the original text of the fourth sentence of Article 18.6: "The period of delay under the first sentence of this Article due to reasons on the Client's side shall not be counted towards the delay in acceptance of the Stage that results in associated penalties referred to in Article 18.21b)" shall be changed to "The period of delay under the first sentence of this Article due to reasons on the Client's side shall not be counted towards the delay in acceptance of the Stage that results in associated penalties referred to in Article 18.2(b)";
- **v první větě článku 15.7.1** dochází k úpravě písařské chyby, tj. odkazu na jiný článek v závazném textu návrhu smlouvy o dílo – původní text první věty článku 15.7.1: „Garanční test B příslušné Etapy Díla bude proveden před uplynutím základní záruční doby příslušné Etapy dle článku 17.1 (bez ohledu na případné prodloužení základní záruční doby); nejdříve však 12 měsíců po předběžném převzetí příslušné Etapy dle článku 15.5.3 a nejpozději 2 měsíce před uplynutím základní záruční doby příslušné Etapy dle článku 17.1 (bez ohledu na případné prodloužení základní záruční doby)“ se mění na: „Garanční test B příslušné Etapy Díla bude proveden před uplynutím základní záruční doby příslušné Etapy dle článku 17.1 (bez ohledu na případné prodloužení základní záruční doby); nejdříve však 12 měsíců po
- **in the first sentence of Article 15.7.1**, a typing error is corrected, i.e. a reference to another article in the Binding Text of the Draft Contract for Work is corrected – the original text of the first sentence of Article 15.7.1: "Guarantee test B of the relevant Stage of the Work shall be carried out before the expiry of the base warranty period of the relevant Stage pursuant to Article 17.1 (notwithstanding any extension of the base warranty period); however, no earlier than 12 months after the preliminary acceptance of the relevant Stage pursuant to Article 15.5.3 and no later than two (2) months before the expiry of the base warranty period of the relevant Stage pursuant to Article 17.1 (notwithstanding any extension of the base warranty period)" shall be changed to: "Guarantee test B of the relevant Stage of the Work shall be carried out before the expiry of

předběžném převzetí příslušné Etapy dle článku 15.6 a nejpozději 2 měsíce před uplynutím základní záruční doby příslušné Etapy dle článku 17.1 (bez ohledu na případné prodloužení základní záruční doby)" (obdobně v anglickém informativním překladu);

the base warranty period of the relevant Stage pursuant to Article 17.1 (notwithstanding any extension of the base warranty period); however, no earlier than 12 months after the preliminary acceptance of the relevant Stage pursuant to Article 15.6 and no later than two (2) months before the expiry of the base warranty period of the relevant Stage pursuant to Article 17.1 (notwithstanding any extension of the base warranty period)";

- **v poslední větě článku 18.4** dochází k úpravě písařské chyby, tj. odkazu na jiný článek v závazném textu návrhu smlouvy o dílo – původní text poslední věty článku 18.4: „Smluvní pokuty za porušení smluvních povinností uvedených v článku 18.2 písm. a) a b) představují paušalizovanou náhradu škody za jakékoli nároky Objednatele vyplývající za porušení povinností tamtéž uvedených“ se mění na: „Smluvní pokuty za porušení smluvních povinností uvedených v článku 18.2 písm. c) představují paušalizovanou náhradu škody za jakékoli nároky Objednatele vyplývající za porušení povinností tamtéž uvedených“ (obdobně v anglickém informativním překladu);
- **v první větě článku 18.6** dochází k úpravě písařské chyby, tj. odkazu na jiný článek v závazném textu návrhu smlouvy o dílo – původní text první věty článku 18.6: „Smluvní pokuty uvedené v článku 18.2 písm. c) až h) jsou především motivačního charakteru a nepředstavují paušalizovanou náhradu škody“ se mění na: „Smluvní pokuty uvedené v článku 18.2 písm. d) až h) jsou především motivačního charakteru a nepředstavují paušalizovanou náhradu škody“ (obdobně v anglickém informativním překladu);
- v anglické verzi informativního překladu přílohy B zadávací dokumentace dochází k úpravě písařských chyb do souladu s českou závaznou verzí této přílohy, tj odkazů na články v závazném textu návrhu smlouvy o dílo.
- **in the last sentence of Article 18.4**, a typing error is corrected, i.e. a reference to another article in the Binding Text of the Draft Contract for Work is corrected – the original text of the last sentence of Article 18.4: "The contractual penalties for breach of the contractual obligations referred to in Article 18.2(a) and (b) constitute a lump-sum compensation for any claims of the Client arising from the breach of the obligations referred to therein" shall be changed to: "The contractual penalties for breach of the contractual obligations referred to in Article 18.2(c) constitute a lump-sum compensation for any claims of the Client arising from the breach of the obligations referred to therein";
- **in the first sentence of Article 18.6**, a typing error is corrected, i.e. a reference to another article in the Binding Text of the Draft Contract for Work is corrected – the original text of the first sentence of Article 18.6: "The contractual penalties referred to in Article 18.2(c) to (h) are primarily of an incentive nature and do not constitute lump-sum compensation" is changed to: "The contractual penalties referred to in Article 18.2(d) to (h) are primarily of an incentive nature and do not constitute lump-sum compensation";
- in the English version of the informative translation of Annex B of the Tender Documentation, typing errors are corrected to be in line with the Czech binding version of this Annex, i.e. references to another articles in the Binding Text of the Draft Contract for Work are corrected.

○ ○ ○

○ ○ ○

Zadavatel doplňuje zadávací dokumentaci tak, že na profil zadavatele uveřejní přílohu č. 4 závazného textu návrhu smlouvy o dílo, který tvoří přílohu B zadávací dokumentace, v české verzi i ve verzi anglického informativního překladu, a to jako soubor ve formátu .docx s názvem „Příloha č. 4 závazného návrhu smlouvy o dílo – Garantované hodnoty“ a v informativním anglickém překladu jako

The Contracting Entity supplements the Tender Documentation by publishing Annex No. 4 of the Binding Text of the Draft Contract for Work, which forms Annex B of the Tender Documentation, in the Czech version as a file in a .docx format named "Příloha č. 4 závazného návrhu smlouvy o dílo – Garantované hodnoty" as well as in the informative English translation version as a file in a .docx format

soubor ve formátu .docx s názvem „Annex No. 4 to the Contract for Work - Guarantee values“.

named "Annex No. 4 to the Contract for Work – Guarantee values".

Nově uveřejněná příloha č. 4 závazného textu návrhu smlouvy o dílo, který tvoří přílohu B zadávací dokumentace, je tvořena výňatkem Přílohy A6 zadávací dokumentace – Garantované hodnoty, kterou má dodavatel vyplnit v rámci své nabídky na Veřejnou zakázku. Ačkoli Příloha A6 zadávací dokumentace – Garantované hodnoty byla součástí zadávací dokumentace a byla tedy dostupná dodavatelům, zadavatel pro vyloučení jakýchkoli nejasností uveřejňuje i výňatek této přílohy, kterou má dodavatel v rámci své nabídky na Veřejnou zakázku vyplnit, a to jako samostatnou přílohu č. 4 závazného textu návrhu smlouvy o dílo.

The newly published Annex 4 of the Binding Text of the Draft Contract for Work, which forms Annex B of the Tender Documentation, is an extract part from Annex A6 of the Tender Documentation – Guaranteed values, which the Supplier is required to complete as part of its tender for the Public Contract. Although Annex A6 of the Tender Documentation – Guaranteed Values was included in the tender documentation and was therefore available to the suppliers, for the avoidance of doubt, the Contracting Entity also publishes an extract of this Annex to be completed by the supplier as a separate Annex No. 4 of the Binding Text of the Draft Contract for Work.

○ ○ ○

○ ○ ○

Zadavatel dále mění zadávací dokumentaci tak, že původní přílohu A6 zadávací dokumentace – Garantované hodnoty ve verzi anglického informativního překladu nahrazuje novou verzí anglického informativního překladu této přílohy, kterou uveřejní na profilu zadavatele, a to jako soubor ve formátech .docx a .pdf s názvem „A6_GuaranteeValues_new version“. Původní česká (a tedy závazná verze) této přílohy zůstává zachována.

The Contracting Entity further amends the Tender Documentation by replacing the informative English translation version of Annex A6 of the Tender Documentation – Guarantee values with a new version of the English informative translation of this Annex, which will be published on the Contracting Entity's profile as a file in .docx and .pdf formats with the name "A6_GuaranteeValues_new version". The original Czech (and therefore binding) version of this Annex remains unchanged.

V nové verzi anglického informativního překladu dochází k úpravě bodu G11.2 v článku 4.2 do souladu s českou závaznou verzí této přílohy.

In the new version of the English informative translation, clause G11.2 in Article 4.2 is modified to comply with the Czech mandatory version of this Annex.

○ ○ ○

○ ○ ○

Zadavatel dále mění zadávací dokumentaci tak, že původní přílohu A4.1 zadávací dokumentace – Strojní část v české verzi i ve verzi anglického informativního překladu nahrazuje novými verzemi této přílohy, které uveřejní na profilu zadavatele, a to v českém znění jako soubory ve formátech .docx a .pdf s názvem „A4.1_Pozadavky_strojni_nová verze“ a v informativním anglickém překladu jako soubory ve formátech .docx a .pdf s názvem „A4.1_TechnologicalPart_new version“.

The Contracting Entity further changes the Tender Documentation in a way that it replaces the Czech original version of Annex A4.1 of the Tender Documentation - Mechanical part as well as its English informative translation with the new versions of such Annex by publishing on the profile of the Contracting Entity the Czech version as files in the formats .docx and .pdf with the name "A4.1_Pozadavky_strojni_nová_verze" and the informative English translation as files in .docx and .pdf format with the name "A4.1_TechnologicalPart_new version".

V nové verzi přílohy A4.1 zadávací dokumentace – Strojní část dochází k následujícím úpravám:

In the new version of Annex A4.1 of the Tender Documentation – Technical part, the following modifications are made:

- mírná úprava textace **článků 6.3.1.3 až 6.3.1.5** týkajících se řešení dopravy paliva do kotle, jelikož 100% kapacita je žádaná pro zásobení z každého zásobníku, nikoli pouze z trasy;

- slight modification of the wording of **Articles 6.3.1.3 to 6.3.1.5** concerning the solution of fuel transport to the boiler, as 100% capacity is required for supply from each tank, not only from the route;

- v anglickém informativním překladu této přílohy dochází k úpravě **článku 5.5.3** do souladu s českou závaznou verzí této přílohy – pára produkovaná při najíždění kotle bude vedena do redukční stanice RS 3;
- in the English informative translation of this Annex, **Article 5.5.3** is modified to comply with the Czech binding version of this annex - steam produced during boiler start-up will be led to the reduction station RS 3;
- v anglickém informativním překladu této přílohy dochází k úpravě **článku 6.3.1.3** do souladu s českou závaznou verzí této přílohy;
- in the English informative translation of this Annex, **Article 6.3.1.3** is modified to be in line with the Czech binding version of this Annex;
- v anglickém informativním překladu této přílohy dochází k úpravě **článku 5.2.2** do souladu s českou závaznou verzí této přílohy.
- *in the English informative translation of this Annex, **Article 5.2.2** is modified to be in line with the Czech binding version of this Annex.*

○ ○ ○

○ ○ ○

Zadavatel dále mění zadávací dokumentaci tak, že původní přílohu A7 zadávací dokumentace – Požadavky na dokumentaci v české verzi i ve verzi anglického informativního překladu nahrazuje novými verzemi této přílohy, které uveřejní na profilu zadavatele, a to v českém znění jako soubory ve formátech *.docx* a *.pdf* s názvem „A7_Pozadavky_na_dokumentaci_nová_verze“ a v informativním anglickém překladu jako soubory ve formátech *.docx* a *.pdf* s názvem „A7_DocumentationRequirements_new version“.

The Contracting Entity changes the Tender Documentation in a way that it replaces the Czech original version of Annex A7 of the Tender Documentation - Requirements on Documentation as well as its English informative translation with the new versions of such Annex by publishing on the Contracting Entity's profile the Czech version as files in *.docx* and *.pdf* format with the name "A7_Pozadavky_na_dokumentaci_nová_verze" and the informative English translation as files in *.docx* and *.pdf* format with the name "A7_DocumentationRequirements_new version".

V nové verzi přílohy A7 zadávací dokumentace – Požadavky na dokumentaci dochází k mírné úpravě tabulky v článku 19.

In the new version of Annex A7 of the Tender Documentation – Requirements on Documentation, the table in Article 19 is slightly modified.

○ ○ ○

○ ○ ○

V souvislosti s výše uvedeným a v souladu s § 99 odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, Zadavatel zároveň dne 20. srpna 2024 rozhodl o prodloužení lhůty pro podání nabídek na Veřejnou zakázku, a to tak, že lhůta pro podání nabídek stanovená v článku 14.1 zadávací dokumentace skončí **9. září 2024 v 10:00 hodin**.

In connection with the above and in accordance with Section 99 (2) of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, the Contracting Entity also decided on 20 August 2024 to extend the deadline for submitting tenders for a Public Contract in such a way that the deadline for submission of the tenders specified in Article 14.1 of the Tender Documentation ends on **9 September 2024 at 10:00 a.m.**

V Mladé Boleslavi dne *(dle elektronického podpisu)*

In Mladá Boleslav on *(as per the electronic signature)*

.....
ŠKO-ENERGO, s.r.o.

Milan Poddaný

Vedoucí – Plánování a projektový management / *Chief Officer – Planning and Project Management*